

XVII CONGRESO INTERNACIONAL
“TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS”
16-18 JUNIO 2021



PROGRAMA DEFINITIVO

7 de junio de 2021

1



XVII CONGRESO INTERNACIONAL
 “TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS”
 16-18 JUNIO 2021

MIÉRCOLES 16

10:30	Inauguración del XVII Congreso Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/152camaj		
	Sala 1 Modera: José María Castellano Martínez Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/152camaj	Sala 2 Modera: Carmen Balbuena Torezano Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/vestudiantes	Sala 3 Modera: Carmen Aguilar Camacho Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/152agcam
11:00-11:20	Liang Xu (Univ. de Salamanca) “La influencia de la Retórica en los principios de traducción en China”	Rosa Weber (Univ. de Salamanca) “Eine Sprache am Limit der Regeln oder wie man die Wortspiele Herta Müllers übersetzt”	Étienne Wolff (Univ. Paris Nanterre) « Les problèmes de la traduction des textes plurilingues: l'exemple du poète latin Ausone »
11:20-11:40	María Luisa Pérez Bernardo (Univ. of Dallas) “Emilia Pardo Bazán: traducción y divulgación de la literatura europea”	Željko Đonić (Univ. de Belgrado) “Recepción crítica y comparativa de la obra poética de Federico García Lorca en Serbia”	Florencia Ferrante y Ana Lourdes de Hériz (Univ. di Genova) “El proyecto LITIAS y la traducción no literaria del italiano al español en países de habla española”
11:40-12:00	César Omar Guessous Sacristán (Univ. de Málaga) “Los títulos en los microrrelatos: una aproximación a algunas dificultades traductológicas”	Fabiola Jurado Muñoz (Univ. de Córdoba) “Medicina Gráfica y Traducción: cómo adaptar la información del artículo científico a la infografía para el paciente oncológico”	Ángeles García Calderón (Univ. de Córdoba) “Alphonsine ou la tendresse maternelle de Mme de Genlis: aspectos temáticos de la obra”
12:00-12:10	Turno de preguntas		
12:10-12:20	Pausa		
	Sala 1 Modera: Sabah El Herch Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/132elmos	Sala 2 Modera: Carmen Balbuena Torezano Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/vestudiantes	Sala 3 Modera: Carmen Aguilar Camacho Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/152agcam
12:20-12:40	Javier Carpes Salar (Univ. de Murcia) “Posibles escenarios en la traducción de unidades fraseológicas en textos literarios: un estudio aplicado”	Alba Montes Sánchez (Univ. de Córdoba) “La traducción alemán-español del vino como remedio medicinal”	Manuela Álvarez Jurado (Univ. de Córdoba) “Acerca de la retraducción del <i>Voyage en Espagne</i> (1840) de Théophile Gautier”



XVII CONGRESO INTERNACIONAL
 “TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS”
 16-18 JUNIO 2021

	a <i>El amor en los tiempos del cólera</i> y su traducción al inglés <i>Love in the time of cholera</i> ”		
12:40-13:00	Elnaz Gholami (Univ. de Valencia) “Un estudio contrastivo: ¿Cómo traducir las preposiciones de español al persa?”	Snezana Jovanovic (Univ. de Kragujevac) “Nueva vida de los clásicos: la traducción de la novela realista española en Serbia”	Miguel Sanz Jiménez (Univ. Antonio de Nebrija) “Traducir la voz del otro: La saga generacional de <i>Volver a casa</i> ”
13:00-13:20			Rosana Ariolfo (Univ. degli studi di Trieste) “La traducción de culturemas en las dos versiones italianas de <i>El matadero</i> de Esteban Echeverría”
13:20-13:30	Turno de preguntas		

18:00	Conferencia Plenaria Abraham Madroñal (Univ. Genève) “Traducir a una misma lengua: las versiones modernizadas del Quijote” Modera: Carmen Moreno Paz Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/102mopam		
	Sala 1 Modera: José María Castellano Martínez Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/152camaj	Sala 2 Modera: Manuela Álvarez Jurado Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/ff1aljum	
19:00-19:20	Li Yan (Univ. de Jinan) “La traducción de los culturemas chino-español en el ámbito turístico: un análisis descriptivo basado en el caso de Guangzhou”	Carmen Moreno Paz (Univ. de Córdoba) “La filología en la obra de Tolkien y la relevancia de la traducción en su obra ficcional”	
19:20-19:40	María Cantarero Muñoz (Univ. de Salamanca) “Traducción publicitaria en tiempos de pandemia: estrategias discursivas y reescrituras audiovisuales”	Gisella Policastro Ponce (Univ. de Córdoba) “Traducción y queso ¿saben a beso?: consideraciones prácticas para la comercialización de etiquetas de producción agroalimentarios”	
19:40-20:00	Isabel Durán Muñoz (Univ. de Córdoba) “El verbo <i>climb</i> y sus acepciones en el turismo de aventura: una aproximación desde la semántica de marcos”	Carmen Cuéllar Lázaro (Univ. de Valladolid) “Literatura infantil alemana en español: acercando lenguas y culturas”	
20:00-20:10	Turno de preguntas		



XVII CONGRESO INTERNACIONAL
 “TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS”
 16-18 JUNIO 2021

JUEVES 17

10:00	Conferencia Plenaria Elena Sánchez Trigo (Univ. de Vigo) “Corpus de análisis lingüístico y herramientas del traductor” Modera: José María Castellano Martínez Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/152camaj		
	Sala 1 Modera: Mar Rivas Carmona Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/mmrivas	Sala 2 Modera: Carmen Moreno Paz Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/102mopam	Sala 3 Modera: Juan de Dios Torralbo Caballero Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/122tocaj
11:00-11:20	Pilar Botías Domínguez (Univ. de Córdoba) “«Whither, whither shall I fly»: el primer poema publicado de Congreve en dos traducciones al español”	Esmeralda Vicente Castañares (Univ. de Extremadura) “Traducciones en busca de un poema: «Playa Blanca», de Michel Houellebecq”	José Ramón Ruiz Armillas (Univ. de Cáceres) “Reacciones al bilingüismo: asimilación, identificación y uso”
11:20-11:40	Mengyun Chen (Univ. de Granada) “La primera traducción íntegra al chino de <i>Don Quijote</i> (1959): Contexto sociocultural y traducción”	Elena Errico (Univ. di Genova) “Literatura chicana y traducción: el caso de <i>Caras viejas y vino nuevo</i> de Alejandro Morales”	Fatima-Ezzahra Chaouti (Escuela Sup. Rey Fahd de Traducción) “El lenguaje tabú su traducción y tratamiento en la subtitulación aficionada español- árabe: el caso de la serie <i>Vis a vis</i> ”
11:40-12:00	Laura Nadal Sanchis (Univ. EAN / Univ. Rey Juan Carlos) “El potencial pedagógico de las actividades de mediación textual para la formación de traductores: validación empírica”	Cliver Gonçalves Dias (Univ. Federal de Minas Gerais) “Semantic Variations in Literary Translation: a socio-semiotic approach”	Pilar Rodríguez Arancón y Antonio Jesús Tinedo Rodríguez (UNED) “El desarrollo de la interculturalidad a través de la Traducción Audiovisual Didáctica”
12:00-12:10	Turno de preguntas		
12:10-12:20	Pausa		
	Sala 1 Modera: Mar Rivas Carmona	Sala 2 Modera: Carmen Moreno Paz	Sala 3 Modera: Juan de Dios Torralbo Caballero



XVII CONGRESO INTERNACIONAL
 “TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS”
 16-18 JUNIO 2021

	Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/mmrivas	Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/102mopam	Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/122tocaj
12:20-12:40	Paola Mancosu (Univ. de Milán) “Autotraducción, heterolingüismo y resistencia en la poesía de Arguedas”	Emilio José Ocampos Palomar (Univ. de Sevilla) “El Fin de Siglo ante la traducción literaria: algunos casos para atender a un cambio estético”	Eugenia Belén Iglesias Rama (Univ. Complutense de Madrid) “Accesibilidad en Dibujos Educativos: Propuesta de Audio Descripción para niños ciegos de <i>La Casa de Mickey Mouse</i> ”
12:40-13:00	Rocío Ávila Ramírez (Univ. de Córdoba) “La lengua de signos en tiempos de pandemia”	Manuel Gómez Campos (Univ. de Córdoba) “La literatura femenina de Costa de Marfil: la documentación en el proceso traductor del francés al español”	Victoria García Alarcón y Jorge Valdenebro Sánchez (Univ. de Málaga) “Cine y traducción: propuesta docente para la enseñanza del francés como lengua extranjera en los estudios de Traducción e Interpretación”
13:00-13:20	Sabah El Herch Moumni (Univ. de Córdoba) Traducción, migración y <i>corpora</i> : la terminología sobre inmigración en la Organización Internacional para las Migraciones (ES-AR)	Patrizia Prati (Univ. Autónoma de Madrid) “Análisis traductológico-comparativo de ocho versiones españolas de <i>Madame Bovary</i> de Gustave Flaubert”	Sergio Yagüe Pasamón “(Mis)localisation and the impoverishment of product outcome quality in <i>Resident Evil 4</i> ”
13:20-13:30	Turno de preguntas		



XVII CONGRESO INTERNACIONAL
 “TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS”
 16-18 JUNIO 2021

VIERNES 18

10:00	Conferencia Plenaria Ana Rojo López (Univ. de Murcia) “Experimentando con emociones: la influencia de la emoción en el proceso de traducción” Modera: Mar Rivas Carmona Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/mmrivas *		
	Sala 1 Modera: Ingrid Cobos López Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/lr1coloi	Sala 2 Modera: Gisella Policastro Ponce Enlace: https://ucordoba.webex.com/join/172popog	Sala 3 Modera: Alba Montes Sánchez Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/132mosaa
11:00-11:20	M. Carmen Aguilar Camacho (Univ. de Córdoba) “La traducción en el Derecho de la competencia: estudio terminológico contrastivo (español-francés) de sentencias sobre prácticas de competencia desleal”	Marta Jiménez Miranda (Univ. de Córdoba) “Traducción de la literatura gastronómica: Gerald Brenan”	Belén Cruz Durán (Univ. de Málaga) “El enfoque funcionalista en la traducción de textos musicales: la traducción de canciones en producciones audiovisuales durante los siglos XX y XXI”
11:20-11:40	Francisco Godoy Tena (Univ. Autónoma de Madrid) “English and Spanish Collocations in British and Spanish Court Judgments. Linguistic Patterns for Spanish<->English Translators”	Giorgia Esposito (Univ. degli studi di Genova) “Lenguaje argótico y mexicanismos en las traducciones italianas de Los detectives salvajes de Roberto Bolaño”	Manuel Carmona Ruiz (Univ. de Córdoba) “El subtítulo como elemento sustancial de la traducción audiovisual en el marco de la traducción interdisciplinar audiovisual-biosanitaria: el caso de <i>En cuerpo y alma</i> ”
11:40-12:00	Bianca Vitalaru y Candelas Bayón Cenitagoya (Univ. de Alcalá) “Traducción e Interpretación en Servicios Públicos en los tiempos de COVID: nuevas necesidades y respuestas”	Rafael Fernández Mata (Univ. de Córdoba) “Los préstamos léxicos japoneses relativos a la literatura y la escritura: su adopción en español y en otras lenguas occidentales”	Isidoro Ramírez Almansa (Univ. de Córdoba) “Análisis contrastivo de la presencia de las metáforas en el lenguaje especializado de la vitivinicultura y su traducción alemán-español”
12:00-12:10	Turno de preguntas		
12:10-12:20	Pausa		

XVII CONGRESO INTERNACIONAL
 “TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS”
 16-18 JUNIO 2021

	Sala 1 Modera: Ingrid Cobos López Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/lr1coloi	Sala 2 Modera: Gisella Policastro Ponce Enlace: https://ucordoba.webex.com/join/172popog	Sala 3 Modera: Alba Montes Sánchez Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/132mosaa
12:20-12:40	Francisco Godoy Tena (Univ. Autónoma de Madrid) “Traducción Jurídica-Judicial: empleo de técnicas de traducción en sentencias británicas y españolas. Traducciones directas e inversas (español<->inglés)”	Francisco Luque Janodet (Univ. de Córdoba) “Un acercamiento al apiturismo: consideraciones lingüísticas y terminológicas aplicadas a su traducción (francés-español)”	Pedro Juan Baquero Pérez (Univ. de La Laguna) “Use of Python for the comparative quantitative analysis of translations of <i>Don Quixote</i> ”
12:40-13:00	Milagros de Torres Fernández y Mayte Mula Sánchez (Instituto de Comercio Exterior/ Univ. Internacional de Valencia) “Recursos de comunicación interpersonal y etiqueta para la interpretación: ámbito de los negocios y el comercio internacional”	Juan Pedro Morales Jiménez (Univ. de Córdoba) “Léxico agroalimentario y terminología en <i>Masterchef</i> : análisis de la variación en el discurso común mediante lingüística de corpus”	Carmen Balbuena Torezano (Univ. de Córdoba) “Ahora más que nunca: hablemos de Ciencia y Traducción”
13:00-13:10	<i>Turno de preguntas</i>		
13:15	Clausura del XVII Congreso Enlace: https://ucordoba.webex.com/meet/152camaj		

